

# NAVAMORALES: RECUPERANDO LA MEMORIA.

*I Edición (2009)*  
*Fotografía antigua y textiles tradicionales*





COORDINACIÓN Y TEXTOS:

BENJA HERNÁNDEZ LÓPEZ

DISEÑO DE COBERTA:

ISA TALÍA RODRÍGUEZ Y MARCOS FENOY ROZALÉN

EDITA:

ASOCIACIÓN CULTURAL PIZARREÑAS

COLABORA:

EXCMO. AYTO. DE NAVAMORALES

© 2009 - Queda permitida - con la excepción de la imágenes propiedad del MCU/IPCE - la reproducción total o parcial de este documento siempre que se cite autoría y procedencia.

## **Navamorales: Recuperando la Memoria.**

I Edición (2009)

*Fotografía antigua y textiles tradicionales.*

La Asociación Cultural Pizarreñ@s, que nació y sigue funcionando gracias al esfuerzo de todos, intenta con esta exposición dar a conocer y así recuperar, de alguna manera la cultura local de nuestro pueblo, Navamorales.

### **Textiles tradicionales.**



Hablar de “textiles tradicionales” no es casualidad. Para entendernos, podríamos hablar de “traje típico” pero no serían las palabras más ajustadas a lo que pretendemos dar a conocer.

Hasta que la producción industrial, también de textiles, comienza a mediados del siglo XIX a llegar a todos los rincones de España, la tónica había sido el autoabastecimiento para la mayoría de las necesidades.

En los documentos de los siglos XVI a XIX (censos, catastros) entre las actividades de los vecinos de Navamorales aparece muy menudo el cultivo de lino, venta de lana y también fabricación de tejidos y paños.

Así sería prácticamente hasta principios del siglo XX; sin embargo, a partir de aproximadamente esta fecha comienza a aparecer en los testamentos e hijuelas (dotes

que se entregaban al casarse) referencias a “ropa comprada”. Poco a poco la ropa producida industrialmente desplazaría a la hecha en casa, trayendo también las modas comunes al resto del país y de Europa.

El momento en que la ropa “tradicional” desaparece poco a poco, coincide con la década de 1920.

En algunas de las fotografías que vamos a poder ver, se aprecia como todavía sobreviven en esas fechas algunas prendas, pero cediendo el paso a las ropas modernas.

La idea de “*textiles tradicionales*” se refiere a la ropa que nuestros antepasados fabricaban y vestían según un gusto y criterio local, no sólo de Navamorales, sino que era una forma de vestir común en los alrededores o comarcas cercanas, aunque con variantes locales.

La idea de “tradicional” se refiere por tanto a esto, teniendo en cuenta que había –claro está– ropa de trabajo o “de diario” mucho menos cuidada o de peor calidad pero más resistente, y ropa “de fiesta” o “de vistas”, con mejores materiales, más decorada, pensada para ocasiones o festividades especiales.

La idea de “traje típico” nace cuando casi en toda España había desaparecido esa forma tradicional de vestir; dicha idea se crearía a partir de los años 40, asignando a cada provincia española un traje que a menudo era en gran parte invención o mezcla de elementos de diferentes trajes locales de una provincia.

Valga el ejemplo de Salamanca: se considera “típico” el traje de charro/a cuando realmente es propio solamente de una zona concreta en la provincia y es

diferente, por ejemplo, al vestir tradicional pizarreño.

A partir de los años 20, por tanto, se inicia un proceso de desaparición de la cultura tradicional en todos los aspectos, afectando también a la forma de vestir.

Hemos podido reconstruir usos, nombres de prendas, etc. gracias a la ayuda de los vecinos de más edad. Ya en los años 40, 50, 60... muchos recordaréis como esta ropa se usaba como disfraz en los carnavales, uno de sus últimos usos antes de pasar al olvido en las arcas y baúles.

**[\*Cómo seguir la exposición:** Cada pieza de la sección de textiles tiene un número entre corchetes [\*] que también corresponde al número de foto en el catálogo.]

### Fabricación

Las fibras textiles usadas tradicionalmente era sobre todo el lino y la lana, introduciéndose posteriormente otras como el algodón y la seda.

Para explicar el proceso de fabricación de las fibras, tomaremos como ejemplo la lana. Tras el esquila de las ovejas la lana se lavaba varias veces y se cardaba con las cardas (cepillos de púas); una vez cardada, la lana pasa a la **rueca [1]** desde donde poco a poco se va hilando, es decir, convirtiendo la masa de lana en fibras de hilo que pasan de la rueca al **huso [2]** y se van enrollando en él. Del huso pasan a devanarse (desenrollarse) en la **devanadera [3]** desde donde el hilo se arrolla para formar un ovillo o se enrolla sobre un carrete. Antes se puede haber formado una **madeja** (hilo

recogido en vueltas iguales) que facilita el devaneo.

Posteriormente la tela se teje en un telar; tenemos noticias de la existencia de uno hasta hace relativamente poco en la Calle de Abajo. Tras la obtención de la tela se procedía a fabricar las diferentes prendas y decorarlas añadiendo encajes, bordados, puntillas, picados (decoraciones sobrepuestas a la tela con motivos “recortados” en paño) o faralares (volantes sueltos por la parte inferior).

Habría que diferenciar entre las prendas de diario y las de fiesta; casi todas las que exponemos son de fiesta puesto que, al tener más valor, son las que normalmente se han conservado. En términos generales, la ropa de diario estaba formada, más o menos, por las mismas prendas pero pensada para el trabajo, menos cuidada en la calidad y en la decoración.

Vamos a hacer un recorrido por las prendas en el orden en que imaginariamente se colocarían al vestirse:

### *Prendas femeninas*

***Bragas:*** [4] Aunque había diferentes tipos, algunas parecidas a las actuales; en este caso presentamos una “de pata”, abierta en la parte de las ingles.

***Enaguas:*** [5] se colocaban sobre la ropa interior, llegando de los hombros a la rodilla o incluso más abajo; en los hombros se sujetan generalmente contrirantes. Podía haber diferentes capas de enaguas.

***Sostén:*** [5bis]

***Jubón:*** [6] el jubón es una prenda que va de los hombros a la cintura, con o sin mangas.

***Chambra:*** [6] en muchos casos parece que el jubón recibía este nombre, aunque la chambra es una especie de blusa corta, usada sobre la camisa interior.

***Justillo:*** [8] chalequillo de mujer que iría sobre la chambra o el jubón y debajo del pañuelo de hombros.

***Saya:*** falda; parece que en Navamorales la saya era el nombre que recibía la falda de uso más común, mientras que el manteo (que también podía ser de diario) era el nombre que recibía la falda considerada “de fiesta”.

***Manteo:*** [9] Falda, normalmente de paño y en diferentes colores (sabemos que las hubo blancas, verdes, azules...)

aunque en Navamorales parece que los colores más comunes eran el amarillo y el rojo. Es una de las partes del vestido femenino que más se cuidan, por lo general con decoraciones a picado en el vuelo de la falda.

**Mandil:** [10] Delantal que se coloca sobre el manteo o saya. También es una parte bastante decorada, con bordados y calados sobre todo.

**Faltriguera:** [11] Sobre el mandil, a la altura de la cintura y a un lado se colocaba esta prenda, que servía como bolsillo.

**Mantón de Manila:** [12] Los mantones de Manila tienen su origen en China pero empezaron a exportarse desde la colonia española de Filipinas (capital, Manila).

En España tuvieron mucho éxito y pronto empezaron a fabricarse aquí, adaptando los motivos y decoraciones al gusto español y pasando a formar parte de muchos trajes tradicionales.

**Pañuelos de ramo:** [13] Son similares a los mantones, pero con menos decoración; se llaman así por tener un motivo floral o similar en el triángulo que forma en la espalda y alguna decoración también bordada en las puntas del triángulo que quedan a la vista por delante, al colocarlo.

**Liga:** [14] podido determinar el uso de esta prenda al conocer el caso de Torreiglesias en Segovia; sujetaba las

medias. En el apartado de fotos, incluimos esos casos y una explicación detallada.

### ***Peines y peinetas.* [15]**

***Cobija:*** [16] Prenda que cubre la cabeza, de color negro; las había de uso diario; la que presentamos es de uso festivo. Parece que su uso decae cuando a partir de principios de siglo se sustituye por la mantilla para acudir a las celebraciones religiosas. Las de fiesta están muy decoradas, con bordados y pedrería.

***Joyas:*** Como joyas destaca el uso del botón de filigrana o **botón charro** [17] y **botón de ochavo** [18] (usados ambos indistintamente por mujeres y hombres). Menos común, pero utilizado también, era el “**botón turco**” [19].

También eran relativamente comunes los ***pendientes de filigrana***, [20] relacionados con la joyería charra o diferentes **medallas** [21] o **medallones** [22].

***Petacones:*** [23] los petacones eran amuletos empleados indistintamente por hombres y mujeres; presentamos dos, uno de ellos hecho sobre una moneda de Carlos III acuñada en 1780 y el segundo sobre una “*perra gorda*”.

Solían ser monedas de cobre a las que se les practicaban cortes o cruces y que se llevaban en una bolsita al cuello, para conjurar el mal de ojo, por ejemplo.

### Prendas infantiles

En general, en la forma de vestir tradicional, los niños vestían como los adultos, pero con tallajes adaptados a su tamaño. Sin embargo, si había algunas prendas específicas como el “traje de cristianar” para acudir al bautismo.

Entre los ejemplos que exponemos está un “**babero**” [24] o cuello con puntillas (vid foto #..), un par de “**juboncillos**” [25] y un **delantal** [26].

### Prendas masculinas

El traje masculino es quizá algo menos complejo que el femenino; hemos sido capaces de recuperar menos ejemplares, pero podemos ilustrar como era.

**Calzoncillos:** [27] De tela blanca y “pata larga”.

**Jubón:** al igual que en la mujer, funciona como la camisa que va pegada al cuerpo.

**Camisa:** Normalmente de manga larga y con un cuello bajo, similar al que actualmente se llama “cuello Mao”.

**Calzón:** Iba colocado sobre los calzoncillos, ajustado a la pierna y llegando hasta media pantorrilla, algo por debajo de la rodilla; en los laterales exteriores iba la botonadura, en el traje de fiesta, botones charros o similar. Es quizá la prenda que más rápidamente desapareció de la ropa

tradicional, a favor del pantalón que se habría impuesto al calzón probablemente desde el último tercio del s. XIX en el caso de Navamorales.

**Faja:** [28] Prenda alargada y con los extremos terminados en flecos que se enrolla alrededor de la cintura a la altura de los riñones.

**Chaleco:** [29] De color negro y paño, con doble botonadura, pudiendo ser botón charro o similar. Las solapas, grandes, van cosidas al cuerpo del chaleco. En las solapas y cuello, presenta bordados bastante elaborados.

**Pañuelo:** Sobre el cuello se colocaba un pañuelo (de diferentes colores pero generalmente liso) cuyos extremos podían ir cruzados y a la vista sobre la camisa y bajo el chaleco o quedando colocado alrededor del cuello sin verse los extremos.

**Chaqueta:** [30] Pensaba para ser llevada sobre el chaleco o directamente la camisa. Su corte responde a lo que hoy día se llama “torera”. Tenemos que tener en cuenta que era una prenda que iba combinada con el calzón, cuyo talle era alto y quedaba por encima de la cintura.

**Sombrero:** [31] En el traje festivo, generalmente de paño negro.

**Capa:** [32] Las capas solían ser de paño “basto” siendo

muy caras las de paño fino. La parte superior suele, como en el caso de las solapas y cuello del chaleco, ir decorada con bordados. Se coloca sobre el resto de la ropa.

**Cartera:** [33] En este caso mostramos una de piel, marcada en 1832 y con cintas ataderas para cerrarla.

### Otros textiles

En la vida cotidiana era muy importante otros textiles: mantas, cobertores, toallas, alforjas, costales... de diferentes calidades y usos.

Como muestra de ello, presentamos unas **alforjas de fiesta**[33], usadas al acudir a mercados, ferias, etc.

También presentamos unas **sábanas** [34] que en su día formaron parte de un ajuar. El ajuar y su elaboración era una tradición que cumplía toda “moza”, preparando el equipo doméstico con el que iniciaría su nueva vida al casarse. En el ajuar se ponía especial cuidado en las sábanas y cobertores de la noche de bodas.

### Hijuelas

Por último, presentamos **dos hijuelas [35] de 1906 y 1907**; las hijuelas eran la “dote” o los bienes que los padres entregaban al casarse sus hijos. Estos listados permiten conocer qué prendas se heredaban y, por tanto, cuales estaban en uso.

En estos casos apenas aparecen prendas “compradas” y cuando es así se indica, precisamente por la novedad que suponen. En hijuelas de los años 30 ya sucede más bien al revés, indicándose qué ropa es “casera” o “vieja” y disminuyendo el número de manteos, jubones, capas, etc. que se legan a los hijos.

### Imágenes



Rueca [1]



Huso [2]



Devanadera [3]

Prendas femeninas



***Bragas:*** [4]



***Jubón o Chambrá:*** [6]



***Enaguas:*** [5]



***Justillo:*** [8]



***Sostén:*** [5bis]



***Manteo:*** [9]



*Manteo:* [9]



*Mandil:* [10]



*Manteo:* [9]



*Faltriguera:* [11]



*Mandil:* [10]



*Mantón de Manila:* [12]



***Pañuelo de ramo: [13]***

*Liga, lema (literal): “Como la oja de olivo.”*

En Torreiglesias (Segovia) hay otros dos casos. La primera liga tiene como lema “*Tu cara divina*”, contando solo con una de las dos. En el segundo caso, contando con el par completo, el lema es: “ *Quien estas ligas recibe*” (nº1)/ “*dentro de mi pecho vive*” (nº2).



***Liga: [14]***



***Peines [15]***



*Peinetas.* [15]



*Botón de ochavo* [18]



*Cobija:* [16]



*Botón turco* [19].



*Botones charros* [17]



*Pendientes de filigrana* [20]



***Medallas [21]***



***Medallón [22]***



***Petacón [23]***

***Prendas infantiles***



***Babero [24]***



***Juboncillo [25]***



***Juboncillo [25]***



*Juboncillo* [25]



*Calzón*



*Delantal* [26]

*Prendas masculinas*



*Calzoncillos* [27]



*Faja* [28]



*Chaleco* [29]



*Chaqueta [30]*



*Capa [32]*



*Chaqueta, detalle [30]*



*Capa, detalle [32]*



*Sombrero [31]*

*Otras piezas*



*Cartera* [33]

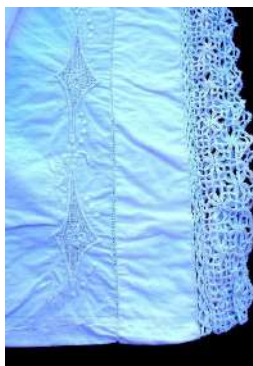


*Alforjas de fiesta* [33]



*Sábanas* [34]

*Sábanas, detalle* [34]



*Hijuelas*

*Hijuela* [35]



8000

# Fotografía



## Introducción

La primera fotografía (conocida) realizada en España se tomó el 10 de Noviembre de 1839 en Barcelona; el 18 de Noviembre del mismo año se tomaría en Madrid una vista del Palacio Real.

A lo largo del s. XIX y -sobre todo- en el s. XX, la fotografía fue extendiéndose a las diferentes capas de la sociedad, al mejorar la técnica y abaratarse los costes.

En esta edición las fotografías más antiguas con que contamos datan de principios del siglo XX, siendo la mayoría posteriores a 1940. Sin embargo además de encontrarnos con la imagen de familiares, amigos o vecinos también nos dan información sobre ciertos aspectos de la vida en Navamorales.

La mayoría son retratos tomados en momentos especiales siendo las más antiguas seguramente realizadas por fotógrafos ambulantes. Las posteriores, ya contando con cámaras de usuario aficionado.

A continuación agruparemos las fotografías siguiendo un orden temporal y temático. En todos los casos ofrecemos la información facilitada por las personas que generosamente han aportado sus fotos, sin contar por el momento con más fuentes de información.

Primer tercio del s. XX

Las fotografías de esta época ilustran diferentes elementos de la historia local.

Por un lado, las más antiguas nos hablan del proceso de desaparición del vestir tradicional, apareciendo algunas prendas junto a las ya modernas.

La emigración a América, principalmente a Argentina, fue también un hecho que anuncia la emigración a distintos países de Europa (Alemania, Holanda...) en los años 60 además de la emigración- dentro de España- a la ciudades y el abandono del campo.



► 1. Cándido y sus primos, c. 1925.



► 2. Cándido y sus primos, c. 1925



► 3. Indalecio, c. 1925.



► **4. María Díaz, c.1910**

**Gómez; Florencio Peña.  
/Bonifacia Peña  
Gómez; Benedicta Peña  
Gómez; María Peña  
Gómez; Justa Peña Gómez  
(niña). c.1928**



► **6. Eusebia y Asterio  
Hdez. Villar de Corneja, c. 1915.**  
*Incluimos esta fotografía por ser  
un buen ejemplo de los últimos  
momentos de la indumentaria  
tradicional; los elementos son  
análogos, siendo de la localidad  
vecina.*



► **5. De izda. a derecha y de  
arriba abajo: María Manuela  
Gómez; Germán Peña**



► 7. Cándido y Eusebio, c.1925



► 9. Segunda Hernández y Tomás López, emigrados a Argentina. Con sus hijos Esther y Crispín, c.1930.



► 8. Pedro López, emigrado a Argentina, y su esposa. (foto de 1944, aunque emigró en torno a 1930).



► 10. Mariano Hernández y su esposa. Emigrados a Argentina. c. 1930. (Hermano de Segunda H.)



► *11. Alumnas de la escuela de niñas y maestra. Años 20.*

*La Guerra (1936-39)*

Durante la duración de la Guerra, muchos de los hombres de Navamorales se ven obligados a desplazarse a diferentes ubicaciones como soldados. Como testimonio, existen numerosas fotografías tomadas en estos años.



► *12. Soldados junto a ferrocarril. 1936-39.*



► *13. Jandro. 1936-39.*



► *14. Eufrasia López y su marido, Jandro. Años 40.*

### Arte

En este apartado incluimos fotos de los fondos fotográficos del Instituto de Patrimonio Cultural del España (IPCE) del Ministerio de Cultura, Archivo Moreno/ Fototeca de Información Artística, agradeciendo la colaboración de dicho organismo.

Aunque no hay una datación exacta, a partir de informaciones de los vecinos parece que fueron *tomadas entre mediados de los años 60 y mediados de los años 70*. Destacan las relativas al lienzo de la Dolorosa y el fragmento de retablo que aparece bajo el mismo, así como la pintura sobre tabla de Santo Domingo y San Francisco de Asís. Estas obras, así como la reja y el ara del altar mayor han desaparecido sin que se conozca su paradero.

✂



► **15. Soldados, desconodios.**  
*Anotación: 41. 1936-39.*



► **16. Victoriano López y compañeros.** Foto tomada en Marruecos. 1936-39.



► *17. Vista de la Iglesia, Archivo. Instituto del Patrimonio Cultural de España. Ministerio de Cultura. (en adelante IPCE y MCU)*



► *18. Dolorosa y ático del retablo desaparecido, c.1965-1975. Archivo. IPCE/MCU.*



► *19. Reconstrucción del retablo a partir de dos fotografías parciales. Archivo IPCE/MCU.*



► *20. Ntra. Sra. del Rosario. Archivo. IPCE/MCU*



► 21. *Pintura sobre tabla, s. XVII aprox. Derecha: Santo Domingo. Izda: Éxtasis de San Fco. De Asís. Archivo. IPCE/MCU*



► 22. *Altar mayor, con la reja y ara actualmente desaparecidas. IPCE/MCU*

Años 40-80

Durante estos años se producen cambios importantes en la vida de los pizarreños.

Por un lado están los años difíciles de la posguerra; las generaciones nacidas en esos años acaban emigrando a las ciudades o al extranjero para mejorar sus condiciones de vida.

Pero también las fotografías nos hablan de momentos amables: fiestas, procesiones, celebraciones, bodas o de los últimos años en que los mozos “corren” los gallos.

Aparecen también las primeras fotos de veraneos en el pueblo, los primeros documentos en color y todo tipo de fotografías que nos acercan a la vida durante estos años de nuestros familiares, amigos y vecinos.



► 23. *Boda de Germán y Antonia. c. 1957*



► 24. *Boda de Julita y Ángel. c.1953*



► 25. *Hermanos López Hernández (Argimiro, Mariano y Victoriano) y familia. c.1950*



▶ 26. Eras en El Egido. c.1940.  
(Infografía Manuel Menchén)



▶ 27. Cruz de Blanco. ¿c. 1940?



▶ 28. Vecinos en El Barrero.  
1957



▶ 29. Boda de Fulgencio y  
Gabina. c.1940



▶ 30. Benigno Rollán, Agustín  
R., Hilaria R. y Santos R. C.1945



▶ 31. Florentina Martín y su  
nieta M<sup>a</sup> José. 1954



▶ **32. Boda de Fidel y Felisa. c. 1969**



▶ **35. Rufino Díaz Hernández e hijos. (¿Bilbao, c.1950?)**



▶ **33. Boda de Antonio y Gabina. 20-IV-1961**



▶ **36. Procesión con la Virgen del Rosario. c.1970**



▶ **34. Boda de Antonio y Gabina. Por la plaza. 20-IV-1961**



▶ **37. Sina, Juan y Josefa López Hernández. c.1975**



▶ 38. *Yendo a por agua.*  
(Gabina Rollán) c.1975



▶ 41. *Polo Díaz, con el caballo engalanado para "correr los gallos", en la Plaza Mayor. c.1965*



▶ 39. *Candido, Anastasia y familia. 1973*



▶ 42. *Llevando las andas. c.1975*



▶ 40. *Hermanos Díaz. c.1970*



▶ 43. *El roscón.*  
(Boda de Gabina R.) 1975

◆ *Fotografía Antigua y Textiles Tradicionales* ◆



▶ 44. *Amigas en la puerta de la Iglesia. Octubre de 1972*



▶ 47. *Altar Mayor de la Iglesia. (Boda de Lucio y Josefa) 1976*



▶ 45. *Confirmación de Toñi Díaz, padrinos José y Amparo Rollán. c.1960*



▶ 48. *Boda de Polo e Isabel. c.1970*



▶ 46. *Foto en la escuela. Toñi y Pepa Díaz. c.1960*



▶ 49. *Yunta. ¿c. 1970?*



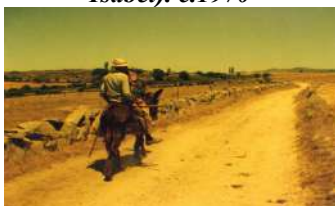
▶ 50. *Boda de Polo e Isabel. c.1970*



► **51. Pepe Díaz, arando.  
Finales de los años 70.**



► **52. En Madrid. (Polo e  
Isabel). c.1970**



► **53. Gorio y niño, camino de  
Las Vegas. ¿c.1980?**



► **54. Raquel, nieta de Rita y  
Pepe, con mantón de Manila.**

c.1980



Agradecimientos

Por razones prácticas no hemos incluido la totalidad de las fotografías entregadas que conservamos para otras ediciones, agradeciendo vuestra colaboración y apoyo. Esta primera exposición no hubiera sido posible sin la colaboración desinteresada de:

*Juana Hernández*

*Toñi Díaz*

*Gabina Rollán*

*Antonio Rollán*

*Crispina López*

*Purificación Hernández*

*Belén Díaz Fernández*

*Mónica.*

*María Santero*

*Antonio Rollán*

*Javier Hernández*

*Marcos Fenoy*

*Laura Peña*

*Javier Núñez*

*Juan López*

*Manuel Menchén Ozaíta*

*Rosario Rollán*

*Cándida Hernández*

*Óscar Rollán*

*Instituto de Patrimonio Cultural de*

*España (IPCE)*

*Excmo. Ayuntamiento de Navamorales*



Colaboración:

[pizarrenos@gmail.com](mailto:pizarrenos@gmail.com)

ASOCIACIÓN CULTURAL PIZARRINOS • 2009

